

Romance Philology

EDITORIAL STAFF (1971-72)

YAKOV MALKIEL, *Editor*

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma; MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France; FRANK M. CHAMBERS, University of Arizona; PERCIVAL B. FAY, University of California (Berkeley); JEAN FRAPPIER, Université de Paris; HARRY HOLJER, University of California (Los Angeles); JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg; HENRY R. KAHANE, University of Illinois; CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois; RAFAEL LAPESA, Universidad Central, Madrid; ANDRÉ MARTINET, Université de Paris; BRUNO MIGLIORINI, University of Florence; EDWIN S. MORBY, University of California (Berkeley); HELAINE NEWSTEAD, Hunter College of the City University of N.Y.; JAAN PUVVEL, University of California (Los Angeles); WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania; ALDO D. SCAOLIONE, University of North Carolina; ARCHER TAYLOR, University of California (Berkeley); KNUD TOGEBOY, University of Copenhagen; STEPHEN ULLMANN, Oxford University; RONALD N. WALPOLE, University of California (Berkeley); BENJAMIN M. WOODBRIDGE, University of California (Berkeley).

Correspondents

PETER F. DEMBOWSKI, University of Chicago; ALAN D. DEYERMOND, University of London; ALBERTO VÁRVARO, University of Naples; KARL D. UTTI, Princeton; CHARITY CANNON WILLARD, West Point.

Assistant Editors

LIONEL J. FRIEDMAN, University of Washington; JOHN L. GRIGSBY, Washington University; RUGGERO STEFANINI, University of California (Berkeley).

Senior Fellows of the Editorial Board

SAMUEL G. ARMISTEAD, University of Pennsylvania; CURTIS BLAYLOCK, University of Illinois; REBECCA POSNER, University of York.

Fellows of the Editorial Board

FRED M. JENKINS, University of Illinois; MARILYN MAY VIHMAN, University of California (Berkeley); MARTHA GARRETT WORTHINGTON, Wisconsin State University.

VOLUME XXIV, 1970-1971

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY, LONDON, AND LOS ANGELES

Contents

Articles—

BARRENECHEA, ANA MARÍA, and TERESA ORECCHIA: La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires	58-83
CATALÁN, MENÉNDEZ-PIDAL: Memoria e invención en el Roman-cero de tradición oral (I-II)	1-25, 441-463
CONNORS, KATHLEEN: Studies in Feminine Agentives in Selected European Languages	573-598
DEMARAY, JOHN G.: Patterns of Earthly Pilgrimage in Dante's <i>Commedia</i> : Palmers, Romers, and the Great Circle Journey	239-258
FRAPPIER, JEAN: Le Graal et ses feux divergents	373-440
GARCÍA, ERICA C.: Gender Switch in Spanish Derivation (with Special Reference to -a → -ero, -o → -era, -a → -ín, -ón)	39-54
JACKSON, MARGRET: "Forse tu non pensavi ch'io loico fossi": Traces of Formal Logic in the <i>Divine Comedy</i>	563-572
MACPHERSON, IAN: "Dios y el mundo" — the Didacticism of <i>El Conde Lucanor</i>	26-38
ORECCHIA, TERESA: see Barrenechea, Ana María	
RUHE, ERNSTPETER: "A Johenne, ma dame et m'amie".	259-272
RUNNALS, GRAHAM A.: A Newly-Discovered Fourteenth-Century French Play? <i>Le Mystère de Saint Christofle</i>	464-477
WEST, G. D.: Grail Problems, I: Silimac the Stranger	599-611

Notes—

GULSOY, J.: The Background of the <i>Xurro</i> Speech of Upper Mijares	96-101
KAHANE, HENRY and RENÉE: Wolfram's <i>gekriuzte ritter</i> (Parz. 72, 13) — a Provençalism?	84-86
M[ALKIEL], Y[AKOV]: Postscript to Erica C. García, "Gender Switch in Spanish Derivation"	55-57
RODRÍGUEZ-MOÑINO, ANTONIO (†): Nueva cronología de los romances sobre <i>La Araucana</i>	90-96
SOLÀ-SOLÉ, JOSEP M.: Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes	86-89
WILLIS, RAYMOND S.: Mary Magdalene, Mary of Bethany, and the Unnamed Woman Sinner: Another Instance of their Conflation in Old Spanish Literature	89-90
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: <i>Odiene</i> and <i>Porpaillart</i> : Epic Names in a Twelfth-Century Chronicle	101-107

Review Articles—

- AGENO, FRANCA BRAMBILLA: *Cantari religiosi senesi del Trecento* [*Cantari religiosi senesi del Trecento: Neri Pagliaresi — Fra Felice Tancredi da Massa — Niccolò Cicerchia*, ed. Giorgio Varanini] 478-488
- BUTLER, JONATHAN L.: *Wagner's Etymological Dictionary of Sardinian* [*Dizionario etimologico sardo*. I: A-Y; II: L-Z; III: *Indici*, by Max Leopold Wagner] 108-119
- CORBETT, NOEL: *Reconstructing the Diachronic Phonology of Romance* [*The Economy of Diphthongization in Early Romance*, by Luigi Romeo] 273-290
- CRADDOCK, JERRY R.: *On Old Spanish Municipal Charters as Primary Sources for Linguistic History* [*Les Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón: Édition synoptique avec les variantes du Fuero d'Alcazar*, by Jean Roudil] 119-128
- GARCÍA, ERICA C.: *British-Style Descriptive Linguistics* [*In Memory of J. R. Firth*, eds. C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday, and R. H. Robins] 612-625
- OTERO, C. P.: *Lingüística y literatura (a propósito de Unamuno y Ortega)* [*La palabra en Unamuno*, by Milagro Laín; *Lengua y estilo de Ortega y Gasset*, by Ricardo Senabre Sempere] 301-328
- POSNER, REBECCA: *The Generative Generation and French Phonology* [*French Phonology and Morphology*, by Sanford A. Schane] 625-633
- UETTI, KARL D.: *Recent Alexis Studies from Germany* [*Das rhythmische Gedicht Pater Deus Ingenite (11. Jh.) und das altfranzösische Alexiuslied*, by Manfred Sprissler; *Das altfranzösische Alexiuslied der Handschrift L: eine Interpretation unter dem Gesichtspunkt von Trauer und Freude*, by Karlheinz Gierden; *Untersuchungen zur Alexiuslegende des Tombel de Chartrose*, by Christel Kriele] 128-137
- VALESIO, PAOLO: *Tassonomia linguistica e tassonomia botanica* [*Sui nomi delle piante indigene nel dialetto di Colle S. Lucia (Livinallongo)*, by Vito Pallabazzer] 290-300
- WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: *Immanence as Principle* [*Structure immanente de la langue française*, 3d ed.; *Immanence et structure: Recueil d'articles...*; *Ogier le Danois dans les littératures européennes*, all three by Knud Togeby] 488-505

Reviews—

- AGENO, FRANCA BRAMBILLA: *Recherches sur Guittone d'Arezzo, sa vie, son époque, sa culture*, by Claude Margueron 644-647
- ARMISTEAD, S. G.: *Juan Fernández de Heredia, La Grant Cronica de Espanya Libros 1-11*, ed. Regina af Geijerstam 648-651

———, and J. H. SILVERMAN: <i>Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas Celebrado en Oxford del 6 al 11 de Septiembre de 1962</i> , eds. Frank Pierce and Cyril A. Jones . . .	138-147
AUB-BUSCHER, GERTRUDE: <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i> , fasc. 39-48, eds. E. Schüle, M. Burger, Z. Marzys, F. Voillat, A. Berlincourt . . .	518-522
BANITT, MENAHEM: <i>Le lexique de Charles d'Orléans dans les Ballades</i> , by Daniel Poirion . . .	666-675
BIANCIOOTTO, GABRIEL: <i>LES MIRACLES DE NOSTRE DAME par Gautier de Coinci</i> , Vol. III, ed. Frederic V. Koenig . . .	656-664
BLAYLOCK, CURTIS: <i>Le développement de l et n en ancien portugais; étude fondée sur les diplômes des Portugaliue Monumenta Historica</i> , by Leif Sletsjõe . . .	200-205
BLOOMFIELD, MORTON W.: <i>On Four Modern Humanists: Hofmannsthal, Gundolf, Curtius, Kantorowicz</i> , ed. Arthur R. Evans . . .	506-510
BRISTOL, EVELYN: [<i>Selected Articles: French Literature</i>], by V. F. Šišmarëv . . .	524-527
CALIN, WILLIAM: <i>Die Melancholie bei den französischen Lyrikern des Spätmittelalters</i> , by Henrik Heger . . .	527-529
CHAMBERS, FRANK M.: <i>La lingua dei trovatori: Profilo di grammatica storica del provenzale antico</i> , by Aurelio Roncaglia . . .	205-208
———: <i>Introduction à l'étude de l'ancien provençal: Textes d'étude</i> , by Frank R. Hamlin, Peter T. Ricketts, John Hathaway . . .	339-343
CLIVIO, GIANRENZO P.: <i>La letteratura in piemontese dalle origini al Risorgimento</i> , eds. G. Pacotto, C. Brero, and R. Gandolfo . . .	359-361
CORBIN, SOLANGE: <i>Études sur l'hymnologie mozarabe</i> , by Brigitta Thorsberg . . .	211-213
DELATTRE, PIERRE (†): <i>Les consonnes françaises; mouvements et positions articulatoires à la lumière de la radiocinématographie</i> , by Péla Simon . . .	332-337
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine — la cause</i> , by Alexandre Lorian . . .	208-210
———: <i>Les Expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes</i> , by Leena Löfstedt . . .	337-339
DEYERMOND, ALAN: <i>Estudios dedicados a James Homer Herriott</i> . . .	147-155
FAINBERG, LOUISE VASVARI, and LINDA S. LEFKOWITZ: <i>El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre</i> , by Ángel R. Fernández González . . .	189-200
FERRANTE, JOAN M.: <i>Il Roman de Tristan di Bérout</i> , by Alberto Várvaro . . .	651-656

FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Le poète et le prince. L'évolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans</i> , by Daniel Poirion	230-236
GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO: <i>Epítome de la ortografía latina y castellana</i> by Bartolomé Jiménez Patón, eds. Antonio Quilis and Juan Manuel Rozas	522-524
GYURKO, LANIN A.: <i>Lexical and Grammatical Interference in the Speech of a Bilingual Child</i> , by Paul F. Kinzel	635-638
HACKETT, W. MARY: <i>König und Vasall. Untersuchungen zur Chanson de geste des XII. Jahrhunderts</i> , by Karl-Heinz Bender	228-230
HOLLOW JR., ROBERT C.: <i>Multilingual Lexicon of Linguistics and Philology: English, Russian, German, French</i> , by Rose Nash	511-513
KIDDLE, LAWRENCE B.: <i>The Sources and Diffusion of the Mexican Shepherds' Plays</i> , by Juan B. Rael	224-228
LEFKOWITZ, LINDA S.: see under FAINBERG, LOUISE VASVARI	
LEHMANN, W. P.: <i>Linguistica</i> , by A. Rosetti	169-173
—: <i>Relativism in Language and Culture</i> , by Stanley Newman	510-511
MÉLA, CHARLES: <i>The Portrait in Twelfth-Century French Literature</i> , by Alice M. Colby	529-534
MONTGOMERY, THOMAS: <i>El arte juglaresco en el Cantar de Mio Cid</i> , by Edmund de Chasca, and <i>El Poema de Mio Cid: poesía, historia, mito</i> , by Cesáreo Bandera Gómez	213-216
—: <i>Linguística moderna y filología hispánica</i> , by Bernard Pottier	513-516
MORBY, EDWIN S.: <i>De la Edad Media a nuestros días</i> , by Rafael Lapesa	155-162
MYERS, OLIVER T.: <i>La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-románico</i> , by Germán de Granda Gutiérrez	176-181
—: <i>Repertorio de estrofas españolas</i> , by Tomás Navarro	647-648
NEWSTEAD, HELAINE: <i>Chaucer and the Tradition of Fame: Symbolism in The House of Fame</i> , by B. G. Koonce; <i>The Three Temptations: Medieval Man in Search of the World</i> , by D. R. Howard; <i>Chaucer and the French Love Poets: The Literary Background of the Book of the Duchess</i> , by J. Wimsatt; <i>Companion to Chaucer Studies</i> , ed. B. Rowland	349-353
POSNER, REBECCA: <i>Language and Symbolic Systems</i> , by Yuen Ren Chao; <i>Aspects of Language</i> , by Dwight Bolinger	329-332
RICO, FRANCISCO: Alfonso el Sabio, <i>General estoria</i> , II:2, eds. A. G. Solalinde (†), L. A. Kasten, V. R. B. Oelschläger	216-221
ROMEO, LUIGI: <i>An Inquiry into Local Variations in Vulgar Latin, as Reflected in the Vocalism of Christian Inscriptions</i> , by Paul A. Gaeng	516-518

ROSSI, TERESA MARIA: <i>Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del cinque e del seicento</i> , by G. L. Beccaria	181-189
RUGGERIO, MICHAEL J.: <i>Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano</i> , by Humberto López Morales	541-545
SAYERS, WILLIAM: <i>La Survie d'Ovide dans la littérature scientifique des XII^e et XIII^e siècles</i> , by Simone Viarte	346-349
SCAGLIONE, ALDO: <i>Linguistica e Filologia: Omaggio a Benvenuto Terracini</i> , ed. Cesare Segre	634-635
SHAPIRO, MARIANNE: <i>Dante Studies, with the Annual Report of the Dante Society</i> , Vols. LXXXIV-VI, ed. Anthony L. Pellegrini	536-538
SILVERMAN, J. H.: see ARMISTEAD, S. G.	
SEKUTE, LARRY M.: <i>A Knyght There Was. The Evolution of the Knight in Literature</i> , by Charles Moorman	640-644
SPINA, ANDRÉ (†): <i>Descriptive Poetry in France from Blason to Baroque</i> , by D. B. Wilson	534-536
STERN, CHARLOTTE: <i>Two Spanish Verse Chap-Books, a Facsimile Edition with Bibliographical and Textual Studies</i> , by F. J. Norton and Edward M. Wilson	221-224
ULLMANN, STEPHEN: <i>Saggi di stilistica romanza</i> , by Helmut A. Hatzfeld	173-176
——: <i>English Stylistics: A Bibliography</i> , by Richard W. Bailey and Dolores M. Burton	639-640
UTLEY, FRANCIS L.: <i>A History of Anglo-Latin Literature, 597-1066</i> , by W. F. Bolton	343-346
VALDMAN, ALBERT: <i>Language and Style: Collected Papers</i> , by Stephen Ullmann	162-168
VÁRVARO, ALBERTO: <i>Personalidad y destino de Jorge Manrique</i> , by Antonio Serrano de Haro	538-541
WILLARD, CHARITY C.: <i>Charles of Orléans. A Study of his Themes in his French and his English Poetry</i> , by N. L. Goodrich	353-355
——: <i>Christine de Pisan's Ballades, Rondeaux, and Virelais: An Anthology</i> , ed. Kenneth Varty	664-666
WOODBIDGE JR., BENJAMIN M.: <i>The Travels of the Infante Dom Pedro of Portugal</i> , by Francis M. Rogers; <i>Description du Royaume de Congo et des contrées environnantes</i> , par Filippo Pigafetta & Duarte Lopez (1591), ed. and tr. Willy Bal	355-358

Brief Reviews—

BERGMAN, HANNAH E.: <i>Studi ispanici</i> , Vol. I	675-676
COSTA, GUSTAVO: <i>The Real and the Ideal in the Novella of Italy, France, and England. Four Centuries of Change in the Boccaccian Tale</i> , by Yvonne Rodax	238

- : *Perché la storia della letteratura?*, by Hans Robert Jauss (tr. A. Várvaro). 549-550
- : *Joseph and Potiphar's Wife in World Literature*, ed. John D. Yohannan. 550-551
- DELOFFRE, F.: **François Cottignies**, dit Brûle Maison (1678-1740), *Chansons et pasquilles*, ed. Fernand Carton; *Les Chansons en patois de Lille sous le Second Empire*, by Pierre Pierrard. 366-368
- FOULET, ALFRED: *La Creacion, La Transgression and L'Expulsion of the Mistère du Viel Testament*, ed. Barbara M. Craig. 558-559
- : *Lexique de la langue de Jean Chapelain*, by Alfred C. Hunter. 559-560
- FRIEDMAN, LIONEL J.: *Poética de Aristóteles traducida de latín: Ilustrada y comentada por Juan Pablo Mártir Rizo*, ed. Margarete Newels. 372
- : *Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft*, by Hans Robert Jauss. 548-549
- : *Studies in French Literature Presented to H. W. Lawton by Colleagues, Pupils, and Friends*, eds. J. C. Ireson et al. 553-554
- GILES, MARY E.: *La primera visión de América y otros estudios* 2d ed., by Ángel Rosenblat. 547-548
- HACKETT, W. MARY: "Conseil des barons" und "jugement des barons". *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied*, by Erich Köhler. 556-557
- HORRENT, JULES: *Rückzug in epischer Parade. Studien zu Les Quatre fils Aimon, La Chevalerie Ogier, Garin le Lorrain, Raoul de Cambrai, Aliscans, Huon de Bordeaux*, by Alfred Adler. 554-556
- KOENIG, FREDERIC: *L'Ornement des dames (Ornatus mulierum)*, ed. Pierre Ruelle. 370-371
- : *Le Roman de Thèbes, II*, ed. Guy Raynaud de Lage. 557
- : *La Vie de Seint Auban*, ed. Arthur R. Harden. 558
- LLOYD, PAUL M.: *An Inquiry into the Influences of the Germanic Superstratum on the Vocabulary and Phonetic Structure of Gallo-Romance*, by Paul A. Gaeng; *The Latinity of Ibero-Romance*, by Hugh E. Wilkinson. 363-364
- PERELLA, NICOLAS J.: *The Mind of Dante*, ed. H. Limentani. 237
- : *The Divine Comedy*, tr. Geoffrey L. Bickersteth. 368-369
- : *Dante*, by Jefferson Butler Fletcher, with an Introduction by Mark Musa. 560-561

RODRÍGUEZ-MOÑINO, A. (†): <i>La Bibliothèque scientifique d'un imprimeur humaniste au XV^e siècle. Catalogue des manuscrits d'Arnaud de Bruxelles à la Bibliothèque Nationale de Paris</i> , by Emmanuel Poulle	371-372
SANDMANN, M.: <i>Vom Wesen der Sprache</i> , by Fernand Brunner, et al.	361-362
SAPORTA, SOL: <i>Foundations of Language</i> , I	362
SCAGLIONE, ALDO: <i>Giovanni Boccaccio, Il Corbaccio</i> , ed. Tauno Nurmela	369-370
—: <i>The Problem of the Missale Speciale</i> , by Allan Stevenson	551-552
—: <i>Italian Plays (1500-1700) in the Folger Library. A Bibliography with Introduction</i> , by Louise George Clubb	561-562
TOGEBY, KNUD: <i>Spanish Case and Function</i> , by Mark G. Goldin	364-366
—: <i>Vom Morphem zum Textem (From Morpheme to Texteme)</i> , by W. A. Koch; <i>Les structures syntaxiques du français moderne; les éléments fonctionnels dans la phrase</i> , by Jean-Claude Corbeil	545-546
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: <i>French Achievement in Literature</i> , by Will G. Moore	552-554
Bibliographic Note: <i>Rukopisnoe Nasledie V. F. Šišmarëva v arhive Ak. N.—opisanie i publikacii</i> [Y.M.]	676-677
Obituary Notices [by Y.M.]—	
C. Douglas CHRÉTIEN	258
Cynthia M. CREWS	258
Hayward KENISTON	677-680
Raphael LEVY	107
R. McNULTY	258
J. MATTOSO CÂMARA, JR.	258
Jean MISRAHI	137
Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO	57
Samuel Miklos STERN	258
Editorial Comments: Typographic Experimentation	328
Latest Trends in Circulation [Y.M.]	633

